

三维动态适应视阈下潮汕文化外宣翻译转码研究 ——以陈伟南文化馆为例

陈 壅 王 新

(内蒙古工业大学 内蒙古自治区呼和浩特市 010080)

摘要:潮汕文化作为中华文明的重要组成部分,其文化外宣在“一带一路”倡议下具有战略意义。本文以陈伟南文化馆为研究对象,基于生态翻译学理论语言文化交际三个维度分析潮汕文化外宣转码的挑战与策略。研究发现,译者需通过适应性选择实现文化生态平衡,这既能保留潮汕文化特色,也兼顾目标语受众的接受度。研究结果对传承陈伟南先生的文化贡献、推动潮汕文化国际传播具有相关指导价值。

关键词:潮汕文化外宣翻译;陈伟南;生态翻译学

一、陈伟南生平和文化馆建设

陈伟南(1919–2023),中国香港著名爱国实业家,于1919年生于广东省潮州市潮安区沙溪镇,18岁前往香港谋生创业,先后创办多家香港有限公司,并成为香港工商界的杰出人物。他资助并支持广东省潮汕地区的发展,积极推广潮汕文化,带动社会中有才华的人士支持潮学的发展。广州、汕头、潮州和揭阳四市授予其荣誉市民的称号。

为表彰并宣传陈伟南先生对潮汕地区和潮汕文化所做出的贡献,广东省潮州市陈伟南文化馆项目2020年12月20日落成并正式向公众开放。

二、生态翻译学视阈下的外宣翻译转码框架

生态翻译学是一种翻译理论,由清华大学胡庚申教授提出,其认为翻译者要考虑到目标语境的生态环境,实现文化的适应与和谐共生^[1]。生态翻译追求翻译语言、文化、交际各个环节的生态平衡,力求实现翻译过程的“整合适应择度”达到最佳状态^[2]。外宣翻译转码需遵循“外宣三贴近”原则,即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯^[3]。

生态翻译学中,翻译生态环境是一个重要研究焦点和理论视角^[4]。它强调有机整体受语言、文化、社会、作者、读者和译者等因素相互影响和制约。因此笔者认为,潮汕文化外宣翻译需在保留自身文化特色的同时实现跨文化生态平衡。

三、潮汕文化外宣翻译转码的挑战与对策

目前,潮汕文化外宣翻译转码研究仍处于待发展的阶段,尚未形成体系。陈素娟虽对潮汕文化进行了部分英译研究,但其成果主要以节选作品的英译实践报告形式呈现,内容虽涉及潮汕文化遗产,但从严格意义上讲,不属于外宣翻译研究的范畴。杨淑馨与许德金^[5]则从模态参与、文化负载词、传播学及生态学等多个视角,提出了关于潮汕文化外宣翻译的若干建议。潮汕文化外宣翻译面临着许多亟待解决的问题,一些潮汕文化的术语标准化与文化负载词处理尚未形成规范统一、文化空缺

词汇缺乏创造性转化和受众认知与情感共鸣缺失都是现今所面临的挑战^[6]。此外,潮汕文化的特殊性使得纯文本翻译并不能完全有效地传达某些文化的内容。

四、部分案例分析和优化实践

案例一:潮学学科建构的跨文化国际传播路径

原文:上世纪八十年代,汉学大师饶宗颐便指出把潮州文化作为“潮州学”的倡议。1993年,由陈伟南出资出力组织召集的第一届潮州学国际研讨会在香港举行,从此学术界多了一门学科潮学。陈伟南还提议并出资设立潮汕历史文化研究博士硕士论文资助项目,让更多人来研究潮学。

译文:1980s, Master Jao Tsung-I proposed that Chaozhou culture should be studied as Chaozhou Studies. In 1993, funded by Chen Wei Nam, the first Chaozhou Studies International Symposium was successfully held at Hong Kong. Chen Wei Nam also proposed and funded the program at the doctoral and master level to improve the level of Chaoshan historical and cultural research.

潮学是一门涵盖地理、文化、经济、人物、历史、哲学、社会等多个方面的学问,以全球潮汕人为研究对象,由饶宗颐等人首倡^[7]。潮学进行外宣转码时,有必要立足于生态翻译学的文化适应性原则,通过翻译手法对译文补充说明。

语言维的术语规范化处理:国际研讨会译为“International Symposium”存在层级偏差,建议参照联合国教科文组织学术会议分级标准,改译为“World Congress on Chaoshan Studies”,彰显其学术权威性。

文化维的缺省补偿机制:原文对饶宗颐的学术地位缺乏说明,可补充“Jao Tsung-I (1917–2018), a UNESCO Emeritus Professor of Chinese Studies, pioneered establishment of Chaoshan Studies through his trilingual academic publications totaling 1200 volumes”。这样能表现出饶宗颐先生对潮学研究的重要贡献,突显其跨文化影响力,以更好地将潮汕文化推广到全世界。^[8]

交际维的适配:原文潮州学直译为“Chaozhou Studies”,存

在学科定位模糊的问题。根据《学科分类与代码》，笔者建议采用分层命名法即主学科名为"Chaoshan Studies"，子学科名为"Chaozhou Culture Sub-discipline"，以规范国际知识组织体系的学科命名。

案例二：侨批文化符号的跨文化传播机制

原文：潮汕侨批体现海外潮人“热爱祖国、情系故里、吃苦耐劳、勇于开拓、笃诚守信”的可贵精神。潮汕侨批文化是潮汕历史文化研究中心一项独具特色的重大课题。陈伟南心系侨批文化研究，早在2003年侨批文化馆开始启动时，便带头捐资，募集专项资金。他多次支持举办侨批文化研讨会，出资抢救粤东侨批文化遗产。

译文：Chaoshan Qiao Pi reflects the precious spirit of overseas Chinese of Chaoshan – love their country, love their hometown, work hard, pioneering, and honest. The unique Qiao Pi Culture is one of the significant subjects of the Chaoshan Historical and Culture Research Centre. Chan Wai Nam is most interested in the remittance culture. As early as 2003, the construction of the Museum of Overseas Chinese Remittance in Shantou started. He assumed a leadership role in donating funds for the general construction and specific projects. He also supported ongoing seminar of Qiao Pi culture and generously donates to efforts of preserving the cultural inheritance of Qiao Pi in the east of Guangdong.

侨批是一种独特的汇款凭证，以广东潮汕地区为代表的海外华侨通过民间、金融或邮政寄到国内的特殊邮递物，常附有家书或附言^[9]。潮汕历史文化研究中心于2004年设立侨批文物馆，馆内收藏10万份侨批，陈伟南先生则捐赠了300多万港币资助该馆发展^[10]。

语言维文化负载词翻译策略：译文"Qiao Pi Culture"采用音译加注，建议补充定义"Qiao Pi, literally Overseas Remittance Documents refers to..."，以注释实现语义补偿；参照联合国教科文组织文化遗产保护术语，"donates to efforts"建议转码为"channeled HKD 3 million through the Chaoshan Cultural Heritage Foundation"，以量化数据和机构增强可信度。

文化维中侨批概念和精神谱系转译：译文"remittance culture"未能传达侨批=金融凭证+家书的双重属性^[11]，笔者建议采用混合翻译法：Qiao Pi (Overseas Remittance Certificates with Epistolary Function)，同步传递物质和文化意义；热爱祖国、情系故里...的译文堆砌形容词，建议转码为"rooted cosmopolitanism characterized by patriotic devotion and transnational connectivity"，用学术话语实现价值观跨文化阐释。

交际意图的适配性：译文的"generously donates"需强化制度性贡献，建议改写为"established the Chan Wai Nam Qiao Pi Endowment Fund (HKD 3 million initial capital)"，此表述符合OECD慈善基金会命名规范；文化遗产保护中引用联合国教科文

组织《保护非物质文化遗产公约》术语"preserving the cultural inheritance"，建议调整为"safeguarding intangible cultural heritage of Chaoshan Qiao Pi"，以提升法律权威性。

研究表明，生态翻译学鼓励翻译者在保持源语忠实性的基础上，通过创造性的转换，使译文能够在目标文化中创造新的文化价值和意义，从而促进文化创新和传播^[12]。

结语

文化外宣翻译转码是践行“一带一路”文化战略、推动中华文化国际传播的核心路径。通过解析陈伟南生平叙事、侨批文化和潮学发展等典型案例，笔者揭示译者在外宣转码中需平衡的三大原则：术语规范化的精准性、文化缺省的补偿性、交际意图的适配性。采用三维动态适应模型能有效提升外宣翻译质量，既实现陈伟南精神遗产的跨时代传承，又彰显潮汕文化的全球价值。未来研究可结合数字人文技术构建潮汕文化术语库，为文化协同发展提供理论支撑与实践范式。

参考文献：

- [1]陈春声.近代华侨汇款与侨批业的经营——以潮汕地区的研究为中心[J].中会经济史研究,2000(10).
 - [2]陈海忠.商道儒心:潮商与本土学术发展——以陈伟南与新世纪潮学研究为中心[J].汕头大学学报(人文社会科学版),2016,32(3).
 - [3]陈素娟.《潮汕文化精神(节选)》的英译实践报告[D].湘潭:湘潭大学,019.
 - [4]胡庚申.从译文看译论——翻译适应选择论应用例析[J].外语教学,2006,27(4).
 - [5]胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
 - [6]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,(6).
 - [7]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻,004,25(6).
 - [8]孔利利.侨批文化及其传播学价值研究[D].汕头大学,2022.
 - [9]林彦恂.陈伟南:期颐之年不忘反哺桑梓初心[J].潮商,2019.
 - [10]刘铁梅.生态翻译学视阈下的岭南文化外宣翻译——以广东博物馆为例[J].函授大学学报,2017,30(4).
 - [11]覃海晶.生态翻译视阈下非物质文化遗产外宣翻译[J].重庆文理学院学报(社学版),2015,34(3).
 - [12]杨淑馨,许德金.“一带一路”视阈下的潮汕文化遗产外宣翻译现状研究[J].中族博览,2023.
 - [13]詹伯慧.略谈饶宗颐教授与“潮学”的兴起[J].岭南文史,2007.
- 陈壘(1990.08-),男,汉族,广东省潮州市人,硕士研究生,研究方向:文化翻译